

**Cita recomendada:**

Sánchez Martínez, J. A. (2026). Reseña del libro de Ignacio Liziardi (2025). *Editar el extremo Sur. La Descripción de la Patagonia en la imprenta y la prensa (1774-1835)*. Rosario, Argentina: CBediciones. 148 páginas. *Revista TEFROS*, 24 (1), 219-225. DOI: <https://doi.org/10.63207/tefros.v24n1.a8>

**Revista TEFROS** es una Publicación del *Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur*.

Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina.

Contacto: [tefros@hum.unrc.edu.ar](mailto:tefros@hum.unrc.edu.ar) Página: <http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/index>



Licencia de Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

**Reseña del libro de Ignacio Liziardi (2025). *Editar el extremo Sur. La Descripción de la Patagonia en la imprenta y la prensa (1774-1835)*. Rosario, Argentina: CBediciones. 148 páginas.**

**Review of the book by Ignacio Liziardi (2025). *Editing the far South. The Description of Patagonia in printing and the press (1774-1835)*. Rosario, Argentina: CBediciones. 148 pp.**

**Resenha do libro de Ignacio Liziardi (2025). *Editar el extremo Sur. La Descripción de la Patagonia en la imprenta y la prensa (1774-1835)*. Rosario: CBediciones. 148 páginas.**

José Antonio Sánchez Martínez

Facultad de Letras, Universidad de Murcia  
Murcia, España

Contacto: [joseantonio.sanchezm3@um.es](mailto:joseantonio.sanchezm3@um.es) - ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-9670-1644>

Fecha de presentación: 18 de octubre de 2025

Fecha de aceptación: 30 de diciembre de 2025

## **Resumen**

Este libro se propone ofrecer los pormenores de la circulación de información sobre la Patagonia en Europa a fines del siglo XVIII a través de la obra del jesuita Thomas Falkner y su *Descripción de la Patagonia*. Como objetivos principales, el autor tratará las obras relacionadas con la *Descripción de la Patagonia*, su circulación continental, las ediciones y traducciones publicadas y la recepción que hubo por distintos públicos. Para ello, Liziardi aborda a lo largo de varios capítulos desde cuestiones más genéricas como el contexto histórico de la época, la vida de Falkner y la publicación original de su obra; a cuestiones más específicas como su marco de circulación y sus ediciones en francés, alemán y español.

**Palabras clave:** Falkner; Patagonia; edición; circulación.

## Abstract

This book aims to offer the details of the circulation of information about Patagonia in Europe at the end of the eighteenth century through the work of the Jesuit Thomas Falkner and his *Description of Patagonia*. As main objectives, the author will address the works related to *Description of Patagonia*, its continental circulation, the different editions and translations published, and its reception in various audiences. To this end, in the different chapters, Liziardi addresses issues ranging from more generic ones, such as the historical context of the era, Falkner's life, and the original publication of his work, to more specific issues, such as its framework of circulation and its different editions in French, German, and Spanish.

**Keywords:** Falkner; Patagonia; edition; circulation.

## Resumo

Este livro oferece os pormenores da circulação de informação sobre a Patagônia na Europa no final do século XVIII através da obra do jesuíta Thomas Falkner e da sua *A Description of Patagonia (Uma Descrição da Patagônia)*. Como objetivos principais, o autor aborda as obras relacionadas com *A Description of Patagonia*, sua circulação continental, as diferentes edições e traduções publicadas e a recepção por parte de vários públicos. Para este fim, Liziardi aborda nos diferentes capítulos questões que vão desde as mais genéricas, como o contexto histórico da época, a vida de Falkner e a publicação original da sua obra; até às questões mais específicas, como a circulação da obra e as suas diferentes edições em francês, alemão e espanhol.

**Palavras-chave:** Falkner; Patagonia; edição; circulação.

## Reseña

La Patagonia, a ojos de muchos, ha constituido siempre un territorio lleno de incógnitas donde recurrentemente los vacíos de conocimiento han sido cubiertos por una suerte de mística proyectada por aquellos que venían de fuera. Para estos agentes exógenos, el aislamiento caracterizaría a la región patagónica durante siglos y siglos. Los encuentros entre las poblaciones nativas con los viajeros de Europa serían más esporádicos que cotidianos, especialmente si nos referimos a las zonas más australes de la región, que actualmente conforman las provincias de Tierra del Fuego y Santa Cruz en Argentina y Magallanes, en el caso de Chile. Estas interacciones tuvieron un claro punto de inflexión con la conquista del espacio patagónico que llevan a cabo Chile y Argentina en la segunda mitad del siglo XIX. Para esta época encontramos abundantes recursos materiales, entre los cuales figuran publicaciones que documentaban exhaustivamente el territorio y quienes lo habitaban (Francisco Moreno, Ramón Lista, Estanislao Zeballos, etc.). Publicaciones que no son inocentes, pues su fin es claro: conocer para conquistar. No obstante, tiempo antes, el desconocimiento de la Patagonia era generalizado, lleno de mitos y cualquier noticia, diario, descripción o mapa traído al Viejo Continente podía tener una gran importancia.

En este contexto ubicamos *La descripción de la Patagonia* de Thomas Falkner como una de las obras clave para estudiar la percepción que existía sobre el territorio patagónico. Dada su importancia, los contenidos de esta publicación han sido estudiados bajo un interés político, etnográfico, teológico o incluso botánico. Sin embargo, en *Editar el extremo Sur*, Ignacio Liziardi se propone abordar las trayectorias de circulación, traducción y edición relacionadas con *La Descripción de la Patagonia*. Esta cuestión ha permanecido hasta hoy ciertamente inusitada por la historiografía, por lo que de partida los objetivos de la investigación son ambiciosos y esta trata de aportar mayores detalles acerca de cómo circula la información sobre la Patagonia en Europa a fines de siglo XVIII, particularmente mediante el testimonio de Falkner. No tanto la obra en sí, sino el universo de publicaciones con la que esta dialoga, además de quiénes son sus editores, traductores y qué recepción tiene ante distintos públicos. En definitiva, lograr una pormenorizada radiografía del panorama editorial relacionado con la obra del jesuita, cuestión que no dejará indiferente al lector cuya voluntad sea conocer más sobre el mundo de finales del siglo XVIII y principios del XIX.

Los contenidos del libro se dividen en seis capítulos, precedidos de la introducción y los agradecimientos; y seguidos por las conclusiones, además de las fuentes y la bibliografía empleada. Atendiendo al contenido de los capítulos, en el primero se realiza una contextualización del panorama internacional del siglo XVIII. El autor hace un recorrido por diferentes eventos geopolíticos que tuvieron lugar a lo largo de estos años y que cambiaron por completo la situación del mundo atlántico. Un punto claro de partida es la Guerra de Sucesión Española (1700-1713), donde se perfila un nuevo panorama en el Viejo Continente donde aparentemente ninguna corona ostenta una clara hegemonía. Otros eventos de gran relevancia fueron la Guerra del Asiento (1739-1748), la Guerra de los Siete Años (1756-1763) y la Guerra de Independencia de los Estados Unidos (1775-1783). Entendiendo este marco contextual, atravesado completamente por el llamado reformismo borbónico, la expulsión de los jesuitas y las disputas internacionales mantenidas durante décadas entre la Monarquía Hispánica y Gran Bretaña, se entiende con mayor precisión el mundo donde la obra de Falkner es publicada.

En el segundo capítulo se aborda la figura de Thomas Falkner como autor de la *Descripción de la Patagonia*. Es menester conocer al autor y sus experiencias con el territorio para entender la obra con precisión. A la hora de aproximarse a la vida de

Falkner, nada se da por sabido y se exponen los distintos debates que se han tenido acerca de su figura. Algunas cuestiones que constituyen objeto de debate son los orígenes de Falkner, su newtonianismo (Asúa, 2019, p. 254), las circunstancias de su conversión, su formación o posición intelectual, la devoción que pudo tener tras su conversión, su propia labor misional, igual que su labor botánica; o bien su contacto con las poblaciones nativas. Diversas cuestiones cuyos debates son síntoma de la complejidad y profundidad del autor de la *Descripción*. Además, resulta difícil obviar las distintas motivaciones que pudieron tener los autores que analizaron la vida de Falkner. Por ello, Liziardi aborda la memoria del jesuita, fijándose, por ejemplo, en la historiografía de la Orden, la cual evoca las vidas de los autores ignacianos como una gran élite letrada cuya expulsión representó el inicio de la decadencia cultural de Hispanoamérica (Furlong, 1946).

Seguidamente, en el tercer capítulo se realiza una revisión de la publicación original, dada en Hereford (1774). La obra está compuesta por una portada, un anuncio, un prefacio, una introducción, un mapa y seis capítulos. La primera edición estuvo a cargo de William Combe, figura que es tratada en este capítulo pues, además de tener su contexto particular, va a redactar un relevante prefacio junto a Berkeley. A su vez, se estudian las fuentes de las que dispone Falkner para adquirir sus conocimientos, no solo su experiencia en la América meridional y aquello que le cuentan, sino las obras en circulación en dicho momento; visible en la introducción del libro. A continuación, Ignacio Liziardi expone los capítulos del libro, si bien su intención no es profundizar en ellos, pues su obra está pensada para ser leída después de la original de Falkner; aunque también son significantes los trabajos de distintos autores que han profundizado en dichos contenidos, especialmente los referidos a las clasificaciones del mundo indígena (Fernández Bravo, 2004; Arias, 2017). En el momento en el que se publica la edición original, aparecen reseñas en la prensa que arremeten contra el autor, sobre todo a las fuentes que emplea, es el caso de *The Monthly Review* y *The Critical Review*. Finalmente, Liziardi explora la presencia de la obra de Falkner en bibliotecas privadas a través del ejemplo de Michael Lort, un análisis interesante que le permite profundizar en la difusión y circulación de la obra.

En el cuarto capítulo el autor indaga en la oferta de relatos de viajeros, historias naturales y descripciones de la Patagonia que existían para el momento en el que se enmarca la obra de Falkner. Distintos agentes abordaron las costas patagónicas durante

los siglos XVI y XVII como Antonio Pigafetta, Sarmiento de Gamboa, Francis Drake, Thomas Cavendish y Narbrough. En el siglo XVIII encontramos el viaje de George Anson, en el contexto de la Guerra del Asiento, además de las descripciones de Richard Walter y, sobre todo, el viaje de James Cook, el cual es publicado en 1773. Mediante el análisis de estas experiencias, Ignacio Liziardi sugiere una suerte de conocimiento acumulativo de los funcionarios metropolitanos, quienes veían llegar noticias, descripciones y mapas de la Patagonia. Prueba de ello es la publicación en París en 1771 del viaje alrededor del mundo realizado por Louis-Antoine de Bourgainville, cuyo mapa realizó el benedictino Pernetty. Para Liziardi, la rápida traducción del libro y el empleo de esta fuente por Falkner evidencia que existe una rigurosa circulación de estas obras. Según afirma, la obra de Falkner se publica en un momento de auge de la traducción, de citas cruzadas y diálogo de las publicaciones de la República de las Letras.

En el quinto capítulo Liziadi explora las primeras traducciones de la *Descripción* editadas en la Europa continental, una cuestión que ha sido más obviada por la historiografía. En primer lugar, se analiza la edición alemana, editada por Carl Wilhelm Ettinger y traducida por Schack Hermann Ewald en la ciudad de Gotha. La edición es puesta en relación con el contexto del mundo germano, haciendo especial hincapié en su difusión entre los letrados europeos de fines del siglo XVIII. Su recepción fue efectiva, y esto lo verifica el autor mediante las obras coetáneas que citaron a Falkner, la más destacada sería *Ideas para una filosofía de la historia de la humanidad* de Herder (1959 [1784]).

En segundo lugar, la traducción al francés realizada en 1787 por la sociedad compuesta por los editores suizos François Dufart y Jean-Pierre Heubach. Liziardi advierte que se trata de un libro pequeño, donde no aparece ni el nombre del autor jesuita ni el prefacio de Combe y Berkeley. Frente a esta omisión, valora distintas explicaciones como la eliminación del carácter panfletario del prefacio, facilitar su circulación en Francia, obtener una mayor rentabilidad de la publicación reduciendo el costo del papel o que simplemente se trató de una edición pirata. En relación con esto, ciudades helvéticas como Lausana constituyeron auténticos emporios editoriales que apuntaban al mercado francés. El autor plantea que las publicaciones de Bourrit (explorador de los Alpes), al ser traducidas al alemán por Ettinger, pueden revelar una conexión que explica la llegada del libro de Falkner a las imprentas de Lausana y Ginebra. Igual que para las anteriores, es

analizada la recepción de la edición francesa, en un momento de auge de las gazettes, journals y magazines, comparando la crítica inglesa con la francesa. Por último, Liziardi trata de aportar más información sobre el alcance de la lectura del texto mediante el análisis de su presencia en bibliotecas y catálogos de librerías, siendo el ejemplo más destacado el de la biblioteca privada de Thomas Jefferson.

El último y sexto capítulo está dedicado a la presencia de esta obra en el mundo hispanohablante. Como respuesta a la publicación original de Falkner, Manuel Machón llevó a cabo una rápida traducción donde añade un interesante peritexto que muestra las tensiones geopolíticas entre las coronas hispánica y británica. Liziardi analiza minuciosamente los detalles de esta edición, además de su relación con las acciones emprendidas por la Monarquía Hispánica en el Atlántico sur y en el Mar del Sur. Casi cincuenta años más tarde, Pedro de Angelis incluye esta edición en su empresa editorial. Al pedir suscripciones para financiar el lanzamiento de la colección de documentos, el autor ha podido acceder a la lista de suscriptores, encontrando entre ellos militares que participaron en la lucha fronteriza contra poblaciones nativas. De ahí se abre el interrogante de si la colección pudo suponer una legitimación de la campaña de Rosas. De la misma forma, la crítica muestra que la circulación de la obra era escasa, y efectúa una lectura de la misma bajo las circunstancias e intereses propios de un contexto que ha cambiado considerablemente desde la publicación del original.

En definitiva, se puede decir con seguridad que la lectura de esta obra es una necesidad para el lector interesado en la percepción del territorio patagónico durante el siglo XVIII. Como hemos abordado, el libro sigue un orden en la exposición de los contenidos que ayuda en gran medida a entender la investigación y el mensaje a trasmitir. Desde el contexto más general de la época de la publicación, hasta los detalles más minuciosos relacionados con sus distintas ediciones. Al discurso de la obra de Falkner se incorporan toda una serie de detalles, referenciados con las aportaciones de numerosos autores, que facilitan una visión global del lector. Así, se exponen también los debates que conciernen a esta temática, especialmente la dimensión confesional y trasnacional de la *Descripción de la Patagonia*. Y, en su propósito inicial de reconstruir parcialmente el universo de publicaciones con las que dialoga la obra de Falkner, Liziardi extrae los pormenores de las distintas ediciones realizadas en alemán, francés, español e inglés; además de su circulación, relación con otros autores y recepción por distintos públicos. *Editar el*

*extremo Sur* logra profundizar exitosamente en su objeto de estudio, empleando una metodología y unas hipótesis que bien podrían servir de inspiración y abrir camino a futuros trabajos historiográficos.

### **Referencias bibliográficas**

- Asúa, M. (2019). Acerca de la biografía, obra y actividad médica de Thomas Falkner S. J. (1707-1784). *Stromata*, 62(3/4), 227-254. Recuperado de: <https://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/STRO/article/view/2526>
- Arias, F. (2017). Las clasificaciones jesuitas del mundo indígena pampeano-patagónico. El caso de Tomás Falkner, S.J., 1744-1774. *Sociedades de Paisajes Áridos y Semi-áridos*, 1, 225-250. Recuperado de: <https://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/spas/article/view/599>
- Fernández Bravo, A. (2004). Catálogo, colección y colonialismo interno: una lectura de la Descripción de la Patagonia de Thomas Falkner (1774). *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 60, 229-249.
- Furlong, G. (1946). *Los jesuitas y la cultura rioplatense*. Buenos Aires, Argentina: Huarpes.
- Herder, J.G. (1959 [1784]). *Ideas para una Filosofía de la Historia de la Humanidad*. Buenos Aires, Argentina: Losada.
- Liziardí, I. (2025). *Editar el extremo Sur. La Descripción de la Patagonia en la imprenta y la prensa (1774-1835)*. Rosario, Argentina: CBediciones.